



Европейское соглашение о передаче заявлений о правовой помощи

Страсбург, 27 января 1977 года

Неофициальный перевод

Государства-члены Совета Европы, подписавшие настоящую Конвенцию,

учитывая, что целью Совета Европы является достижение большего единства между его государствами-членами;

Учитывая, что то желательно, чтобы устранить существующие экономические препятствия на пути гражданского судопроизводства и чтобы лица, в экономически слабом положении легче осуществлять свои права в государствах-членах;

Считая, что создание соответствующей системы передачи заявлений о правовой помощи будет способствовать достижению этой цели,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Каждый индивид, который постоянно проживает на территории одной из Договаривающихся сторон, и который хочет обратиться за правовой помощью по поводу какого-либо гражданского, торгового или административного вопроса в отношении права другой Договаривающейся стороны, может представить свое заявление в государстве, в котором он постоянно проживает. Это государство переправляет просьбу в другое государство.

Статья 2

- 1 Каждая Договаривающаяся сторона назначает один или более органов, ответственных за пересылку, которые будут переправлять запросы о прав. помощи непосредственно иностранному органу, обозначенному ниже.
- 2 Каждая Договаривающаяся сторона назначает центральный орган для получения и принятия мер по запросам о правовой помощи, приходящим от других Договаривающихся сторон.

Федеральные государства или государства более чем с одной правовой системой вправе назначить более 1 такого органа.

Статья 3

- 1 Орган, ответственный за отправку, будет содействовать запрашивающему (индивиду) в обеспечении того, что запрос будет сопровождаться всеми документами, указанными в запросе, в целях облегчения выполнения этого запроса. Этот орган содействует также в обеспечении любого необходимого перевода документов.

Этот орган может отказаться передавать запрос, если будет совершенно очевидно, что запрос не выполнен надлежащим органом.

- 2 Центральный орган, ответственный за получение запросов, передает этот запрос органу, ответственному за отправку запросов. Этот орган информирует о любых сложностях, связанных с выполнением данного запроса и о решении, принятом в отношении запроса компетентным органом, орган, пославший данный запрос.

Статья 4

Все документы, направляемые во исполнение настоящего соглашения, освобождаются от необходимости легализации, завершения либо иной соответствующей формальности.

Статья 5

Договаривающиеся стороны не будут устанавливать никакие пошлины, сборы за оказание услуг, предоставляемых настоящим соглашением.

Статья 6

- 1 Если нет специальных соглашений между органами государственной власти договаривающихся сторон и согласно положениям статей 13, 14:
 - a заявление о правовой помощи, документы, прилагаемые к нему, и любая другая информация должны быть составлены на официальном языке, на одном из официальных языков страны, которой передаются такие документы, или сопровождаться переводом на этот язык;
 - b каждая договаривающаяся сторона обязана принять заявление о правовой помощи, документы, касающиеся его, и любую другую информацию, если они составлены на английском или французском языках или же сопровождаются переводом на один из этих языков.
- 2 Информация, исходящая от государства, получающего правовую помощь, может быть составлена на официальном языке, на одном из официальных языков этого государства, на английском или французском языках.

Статья 7

Для того, чтобы способствовать выполнению данного соглашения, центральные органы договаривающихся сторон будут снабжать друг друга информацией, касающейся их внутреннего законодательства о предоставлении правовой помощи.

Статья 8

Органы, упомянутые в статье 2, будут назначаться декларацией, направляемой Генеральному Секретарю Совета Европы после того, как государство становится стороной в Конвенции в соответствии с положениями статей 9 и 11.

Статья 9

- 1 Это соглашение открыто для подписания государствам - членам Совета Европы, которые могут стать участниками соглашения посредством:
 - a подписание без оговорки в отношении ратификации, принятия или утверждения.
 - b подписание с оговоркой в отношении ратификации, принятия или утверждения, следующих за ратификацией, принятием или утверждением.
- 2 Документы, касающиеся ратификации, принятия или утверждения подлежат сдаче на хранение Генеральному Секретарю Совета Европы.

Статья 10

- 1 Соглашение вступает в силу по истечении одного месяца с даты, когда два государства - члена Совета Европы станут участниками соглашения в соответствии с положениями ст.9.
- 2 Любое государство, которое впоследствии подпишет соглашение без оговорок в отношении ратификации, принятия или одобрения, или, которое ратифицирует, примет или утвердит его, Соглашение вступает в силу по истечении 1 месяца с даты подписания или с даты депонирования документов по ратификации, принятии или утверждению.

Статья 11

- 1 После вступления в силу данного Соглашения, Совет Министров Совета Европы может пригласить любое государство - не члена присоединиться к соглашению.
- 2 Такое присоединение осуществляется путем сдачи на хранение Генеральному Секретарю Совета Европы документов, касающихся присоединения, которые вступают в силу, по истечении 1 месяца с даты сдачи на хранение.

Статья 12

- 1 Любое государство во время подписания или депонирования своей ратификационной грамоты и документа о принятии, утверждении или присоединении может определить территорию или территории, на которые распространяется настоящая конвенция.
- 2 Любое государство при депонировании своей ратификационной грамоты и документа о принятии, утверждении или присоединении посредством декларации в адрес Генерального Секретаря Совета Европы может распространить действие настоящей конвенции на любую другую территорию или территории, указанные в декларации, за внешние сношения которых оно отвечает, либо от имени которых оно было уполномочено брать обязательства.
- 3 Любая, сделанная во исполнение предшествующего пункта декларация, может быть отозвана в отношении указанной в такой декларации территории посредством уведомления Генерального Секретаря Совета Европы. Такой отзыв вступает в силу через 6 месяцев после даты получения уведомления Генеральным Секретарем Совета Европы.

Статья 13

- 1 Любое государство во время подписания или депонирования своей ратификационной грамоты и документа о принятии, утверждении или присоединении может заявить, что оно исключает полностью или частично применение положений статьи 6 пункта 1 б. Никаких других поправок к этому Соглашению не допускается.
- 2 Любое государство может полностью или частично отозвать оговорку, которую оно сделало посредством декларации в адрес Генерального Секретаря Совета Европы. Оговорка перестает действовать с даты принятия декларации.
- 3 В случае, если какое-либо договаривающееся государство сделало оговорку, любое другое договаривающееся государство может сделать такую же оговорку в отношении того государства.

Статья 14

- 1 Договаривающееся государство, официальным языком которого является более чем 1 язык, может в целях применения статьи 6 пункта 1 а посредством декларации определить язык, на котором будут составляться заявление о правовой помощи, документы, прилагаемые к нему, и любая другая информация, для определенной части территории (определ. язык - опред. территория).
- 2 Декларация, упомянутая в предшествующем пункте, направляется в адрес Генерального Секретаря Совета Европы заинтересованной стороной во время подписания соглашения или депонирования своей ратификационной грамоты и документа о принятии, утверждении или присоединении. Декларация может быть отозвана, в нее могут быть внесены поправки в соответствии с такой же процедурой.

Статья 15

- 1 Любое Договаривающееся государство может денонсировать настоящее Соглашение в той степени, в которой оно его касается, направив соответствующее уведомление на имя Генерального Секретаря Совета Европы.
- 2 Денонсация вступает в силу по истечении 6 месяцев с даты получения такого уведомления Генеральным Секретарем Совета Европы.

Статья 16

Генеральный Секретарь Совета Европы уведомляет государства - члены Совета Европы и любое присоединившееся к настоящему соглашению государство о:

- a любом подписании без оговорки в отношении ратификации, принятии и утверждении.
- b любом подписании с оговоркой в отношении ратификации, принятии и утверждении.
- c о депонировании любых документов по ратификации, принятии, утверждении и присоединении.
- d о любой декларации, сделанной во исполнение положений статьи 8.
- e о дате вступления в силу данного соглашения в соответствии со статьей 10.

- f о любой декларации, полученной во исполнение положений пунктов 2, 3 статьи 12.
- g о любой оговорке, сделанной во исполнение положений пункта 1 статьи 13.
- h отзыве любой оговорки, сделанной во исполнение положений пункта 2 статьи 13.
- i любой декларации, полученной во исполнение положений статьи 14.
- j любом уведомлении, полученном во исполнение положений статьи 15 и дате вступления денонсации в силу.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Страсбурге 27 января 1977 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, который сдается на хранение в архивы Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы препровождает заверенные копии Конвенции каждому из подписавших ее или присоединившихся в ней правительств.